Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek,\* który złożył swoją ufność w JAHWE I nie zwraca się do wyniosłych Ani do (ludzi) pogrążonych w kłamstwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest człowiek, który złożył swoją ufność w JAHWE I nie zwraca się do wyniosłych Ani do ludzi pogrążonych w kłamstwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele uczyniłeś cudów, JAHWE, mój Boże, a twoich zamysłów wobec nas nikt nie potrafi wyliczyć przed tobą; gdybym chciał je opowiedzieć i ogłosić, jest ich więcej, niż zdołałbym wypowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który pokłada w Panu nadzieję swoję, a nie ogląda się na hardych, ani na tych, którzy się unoszą za kłamstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, którego nadzieja jest imię PANSKIE, a nie oglądał się na marności i na szaleństwa omylne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy mąż, który złożył swą nadzieję w Panu, a nie idzie za pyszałkami i za zwolennikami kłamstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony mąż, który w Panu pokłada nadzieję swoją I nie zwraca się do wyniosłych Ani do uwikłanych w kłamstwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy, kto ufa JAHWE, a nie zwraca się ku wyniosłym i zwolennikom kłamstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, który ufność złożył w JAHWE, nie naśladuje pysznych i omotanych kłamstwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony człowiek, który nadzieję swoją złożył w Jahwe, a nie przyłącza się do ludzi zuchwałych ani do tych, którzy drogą kłamstwa podążają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Господи, помилуй мене. Оздорови мою душу, бо я згрішив проти Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy mąż, który BOGA uczynił swą nadzieją, a nie zwrócił się ku ludziom hardym i zwolennikom kłamstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiele rzeczy uczyniłeś, JAHWE, Boże mój – swe zdumiewające dzieła oraz swoje zamysły wobec nas; nikogo nie można z tobą porównać. Choćbym chciał o nich mówić i je oznajmić, stały się liczniejsze, niż potrafię opowiedzieć. |

1. 1) Lub: wojownik, ּגֶבֶר (gewer). [↑](#footnote-ref-2)